ma-library.org/mob/bl/series/9029 (data obrashhenija: 09.02.2017).

8. Ozhegov S.I., Shvedova N.Ju. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka [Jelektronnyj resurs]. URL: http://ozhegov-online.ru/slovar-ozhegova/sudba/34072/ (data obrashhenija: 11.02.2017).

Axiological aspect in comparative analysis of the linguocultural character types "ГОРЕЦ / HIGHLANDER"

The article deals with the linguocultural character types "ГОРЕЦ / HIGHLANDER". The author carries out the comparative analysis their value and semantic component. The appeal to axiological paradigm of the study of the linguocultural character types by the material of Russian and English literary texts by M. Lermontov and W. Scott, who belonged to one historical period, allows making a conclusion about a certain proximity of the two cultural and linguistic, value and sense pictures of the world.

Key words: *axiology, concept, linguocultural character type, linguistic culturology, linguistic personality study, comparative analysis.*

(Статья поступила в редакцию 17.05.2017)

И.А. КОСТИНА
(Стерлитамак)

СЕМАНТИЧЕСКАЯ АТТРАКЦИЯ СЕМЕМ ГЛАГОЛЬНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ ФИЗИЧЕСКОГО ВОСПРИЯТИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Рассматриваются семантические связи значений полисемантичных глагольных наименований физического восприятия в русском и английском языках. Выявляются универсалии содержательных связей для языков сравнения, проводится количественный анализ результатов.

Ключевые слова: *импликационные связи, классификационные связи, симилятивные связи, гипо-гиперонимические связи, универсалии.*

Семантическое поле любого естественного языка обладает семантической аттракцией семем, т.е. семемы многозначной лексической единицы способны образовывать новые значения определенного типа. Сравнивая семантические поля языков, следует учитывать показатели семантической аттракции семем, которые исчисляются «количеством типичных семантических корреляций между инвариантной семемой и вариантными, то есть прочими семемами в языках сравнения» [4, с. 128]. Если корреляция охватывает все языки сравнения, то ее можно считать *универсалией*, если она охватывает большинство языков, то *фреквенталией*, и *маргиналией* – если охватывает меньшую часть языков [6, с. 135].

Цель исследования состоит в установлении типов семантических связей между значениями полисемантичных единиц, подпадающих под категорию «физическое восприятие». Для анализа отбираются полисемантичные глагольные единицы со значением физического восприятия, исключаются следующие единицы:

1) значения, которые лексема реализует в составе фразеологической единицы (например, *see (that)* в значении «удостовериться»: *It's up to you to see that the job's done properly* [7]);

2) значения лексем, которые употребляются в качестве вводного слова (например, *seeing as* (*how*) в английском языке: "informal (also seeing that) used before giving a reason for what you are saying" [Там же]);

3) значения лексемы, которые реализуются в форме деепричастия или причастия (например, в русском языке: *смотря – смотреть* в значении «в зависимости от того» (*Смотря где идти*) [5]);

4) значения лексемы в фатической функции (например, *слышишь – слышите* «употребляется для подтверждения сказанного, настоятельного указания» [Там же]).

Таким образом, для анализа отбираются 39 полисемантичных глаголов в русском языке (*видеть*, *вонять, выслушивать*, *высматривать*, *глядеть, доглядывать, досматривать*, *заглядывать, звучать, казаться, кислить, коситься, любоваться, наблюдать, наслушаться, насмотреться*, *обозревать, оглядываться, озираться, осязать, отведывать, пахнуть*, *поглядывать, приглядываться, прислушиваться, присматриваться, пробовать, проглядывать, прослушивать, просматривать, прощупывать, раздаваться, рассматривать, слушать, слыхать, слышать, слышаться, смотреть, уставиться*) и 26 полисемантичных глаголов в английском языке (*con-*

© Костина И.А., 2017

template, *feel, gape, glance, glare, glimpse, hear, listen, look, observe, peek, peep, sample, scan, scent, see, smell, sniff, sound, sour, stink, taste, try, view, watch, witness*).

Вслед за М.В. Никитиным мы выделяем два типа семантических связей: *импликационные* и *классификационные* [3]. Первые являются аналогом реальных связей объектов, отношений и зависимостей и обычно описываются как метонимические. Для метонимических переносов характерны «концептуальные зависимости исходного и производного значений, определяемые предметно-логическими связями соответствующих признаков» [1, с. 8]. Выделяют несколько типов глагольной метонимии: каузальный (отношения причины и следствия), коллигативный (отношения действия и сопутствующего ему действия), целевой (отношения действия и его цели), синекдохальный (отношение целого и части) и индикативно-знаковый (отношение признака и его знакового показателя) [Там же].

В языках сравнения выявлено 5 общих семантических блоков импликации:

1) «субъектное восприятие» ↔ «объектное восприятие» (*feel* «чувствовать (кожей)» : «чувствоваться», *look* «смотреть» : «выглядеть», *смотреть* «смотреть» : «виднеться» и т.д.);

2) «воспринимать физически» ↔ «иметь возможность воспринимать физически» (*smell* «чувствовать запах» : «иметь физическую возможность чувствовать запах», *слыхать, слышать* «слышать» : «иметь возможность слышать» и т.д.);

3) «причина, условие» ↔ «следствие, результат» (*приглядываться* «внимательно смотреть» : «надоесть (смотреть)», *прислушиваться* «слушать с усилием» : «привыкнуть к звукам», *observe* «видеть» : «сообщить об увиденном» и т.д.);

4) «действие» ↔ «цель действия» (*sniff* «вдыхать через нос» : «нюхать, вдыхая через нос», *обозревать* «смотреть вокруг» : «исследовать», *поглядывать* «смотреть время от времени» : «присматривать, надзирать» и т.д.);

5) «действие» ↔ «форма реализации действия» (*contemplate* «долго обдумывать» : «долго смотреть (обдумывая)», *listen* «слушать» : «слушаться, следовать совету», *любоваться* «смотреть получая удовольствие» : «получать удовольствие, восхищаться (увиденным)» и т.д.).

Два семантических блока импликации являются специфичными, т.е. присутствуют только в одном из языков сравнения: «активное восприятие» ↔ «результативное восприятие» для английского языка (например: *feel* «трогать» : «чувствовать (кожей)», *hear* «слушать» : «слышать») и «воспринимать физически» ↔ «каузировать» для русского языка (например: *кислить* «быть кислым» : «делать кислым», *вонять* «плохо пахнуть» : «испускать газы»).

Классификационные связи отражают общность признаков объектов, они подразделяются на гипо-гиперонимические и симилятивные. Первые устанавливаются между понятиями разного уровня, значения слова являются гиперонимом и гипонимом, например в английском языке: *smell* «пахнуть» : «плохо пахнуть», *witness* «быть свидетелем» : «засвидетельствовать подписью»; и в русском языке: *высматривать* «тайно смотреть» : «тщательно тайно смотреть». Симилятивные связи образуются по наличию сходства между объектами, устанавливаемого субъективно, и абстрагирования от различающихся компонентов [2, с. 65]. Такие связи определяются как метафорические. В английском языке это, например, *gape* «долго смотреть (с открытым ртом)» : «быть широко открытым», *glimpse* «смотреть недолго» : «ненадолго прозреть (начать понимать)», *look* «выглядеть» : «казаться, представляться», в русском – *глядеть* «смотреть» : «брать пример», *звучать* «быть слышным» : «производить впечатление».

Некоторые случаи бывает сложно отнести к определенному типу связи, можно квалифицировать их и как метафору, и как метонимию. Так, семантические переносы между смежными категориями «физическое восприятие» и «интеллектуальная деятельность» являются синкретичными. Например, в русском языке: *видеть* «воспринимать зрением» : «считать, составить мнение». Связь между двумя значениями лексемы можно объяснить метафорическим переносом, т.к. имеет место перенос свойств процесса перцептивного восприятия на процесс интеллектуальной деятельности. Однако эту связь можно объяснить и метонимическим переносом вследствие того, что процесс физического восприятия и процесс интеллектуальной деятельности находятся в прямой последовательности. Таким образом, разделение семантических связей на метафорические и метонимические в некоторых случаях можно назвать условным.

Проанализировав связи значений, можно заключить, что в английском языке 6 семан-

Таблица 1

Импликационные связи в русском и английском языках

	Язык	
	русский	английский
Количество связей	32 (55 %)	26 (58 %)
Семемы	63	44
Номинации	27	17

Таблица 2

Классификационные связи в русском и английском языках

	Язык			
	русский		английский	
	Гипо-гиперонимия	Симиляция	Гипо-гиперонимия	Симиляция
Количество связей	6 (10 %)	20 (34 %)	5 (13 %)	13 (29 %)
Семемы	9	35	12	21
Номинации	5	15	6	10

тическим блокам соответствует 26 (58 %) конкретных импликационных связей, в русском языке 6 семантическим блокам соответствует 32 (55 %) конкретных импликационных связей. Классификационные связи делятся на два вида: гипо-гиперонимические и симилятивные, им соответствует 18 (42 %) видов связей в английском языке и 26 (45 %) – в русском языке.

Числовое соотношение видов содержательных связей, семем и номинаций в сравниваемых языках представлено в табл. 1 и 2 (см. выше) (число номинаций и семем по каждому виду связи может не совпадать с суммой полисемантов и семем всех типов связей вследствие межтиповой полисемии наименований).

Наибольшей продуктивностью в обоих языках отмечен импликационный тип связи (55 % в русском языке и 58 % – в английском), вторым типом по числу связей является симиляция (34 и 29 % соответственно). Наименьшей продуктивностью отличается гипо-гиперонимия (10 и 13 % соответственно).

Изоморфизм проявляется в наличии универсалий, общих типов корреляций для языков сравнения:

1) «смотреть долго» : «присматривать за кем-то» – *наблюдать, watch;*

2) «видеть» : «понимать» – *видеть, see*;

3) «наблюдать» : «соблюдать, т.е. действовать в соответствии с наблюдением» – *наблюдать, observe;*

4) «быть слышным» : «издавать звук» – *звучать, sound*;

5) «пробовать еду» : «пробовать сделать что-либо» – *пробовать, sample, try;*

6) «слушать» : «слушать дело в суде» – *слушать, hear*;

7) «видеть» : «иметь возможность видеть» – *видеть, see.*

Сходство также обнаруживается в коэффициэнтах полисемантичности двух языков. Коэффициент полисемантичности (КП) есть степень полисемантичности наименований отдельной группы лексем конкретного языка, он исчисляется из соотношения числа семем и числа номинаций. Число семем в английском языке равно 69, в русском – 102. Коэффициент полисемантичности в английском языке вычисляется следующим образом: 69 : 26 ≈ 2,6; в русском языке: 102 : 39 ≈ 2,6. Данные значения говорят о равной полисемантичности русских и английских глагольных наименований физического восприятия.

Языки различаются по представленности номинациями импликационного вида связи в английском языке 26 : 17 ≈ 1,5 и в русском 32 : 27 ≈ 1,2; в представленности номинациями классификационного вида связи в английском языке (5 + 13) : (6 + 10) ≈ 1,1; в русском языке (6 + 20) : (5 + 15) ≈ 1,3.

Алломорфизм также проявляется в наличии большого числа маргиналий, т.е. связей, свойственных только одному из языков сравнения. Языки различаются и по превалированию одного из видов семантической связи между значениями лексем. В английском языке импликационный вид связи (58 %) пред-

ставлен немного большим числом связей, чем в русском языке (55 %), что говорит о большем значении метонимии, чем в английском языке. В русском языке симиляция (34 %) имеет большее число связей, чем в английском языке (29 %), что свидетельствует о большей продуктивности метафоры как способа образования новых значений в русском языке, чем в английском.

Список литературы

1. Агеева Н.Г. Типология и механизмы глагольной метонимии в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1990.
2. Мерзлякова А.Х. Семантическое варьирование прилагательных в поле «восприятие» // Вестн. СПбГУ. 2003. Сер. 2. Вып. 4. № 26. С. 65–71.
3. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2007.
4. Саттарова Р.М. Семантика наименований верхней женской одежды в английском языке в сопоставлении с немецким: дис. … канд. филол. наук. Уфа, 2004.
5. Толковый словарь русского языка под ред. Д.Н. Ушакова [Электронный ресурс]. URL: http://ushakovdictionary.ru/ (дата обращения: 17.04.2017).
6. Шафиков С.Г. Лексическая типология языков: учеб. пособие. Уфа: РИО БашГУ, 2005.
7. Longman dictionary of contemporary English [Electronic resource]. URL: http://www.ldoceonline.com/ (дата обращения: 17.04.2017).

* * *

1. Ageeva N.G. Tipologija i mehanizmy glagol'noj metonimii v sovremennom anglijskom jazyke: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Kiev, 1990.
2. Merzljakova A.H. Semanticheskoe var'irovanie prilagatel'nyh v pole «vosprijatie» // Vestn. SPbGU. 2003. Ser. 2. Vyp. 4. № 26. S. 65–71.
3. Nikitin M.V. Kurs lingvisticheskoj semantiki. SPb.: Izd-vo RGPU im. A.I. Gercena, 2007.
4. Sattarova R.M. Semantika naimenovanij verhnej zhenskoj odezhdy v anglijskom jazyke v sopostavlenii s nemeckim: dis. … kand. filol. nauk. Ufa, 2004.
5. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka pod red. D.N. Ushakova [Jelektronnyj resurs]. URL: http://ushakovdictionary.ru/ (data obrashhenija: 17.04.2017).
6. Shafikov S.G. Leksicheskaja tipologija jazykov: ucheb. posobie. Ufa: RIO BashGU, 2005.

Semantic attraction of semesof verbal names of physical perception in Russian and English languages

The article deals with the semantic values of polysemantic verbal names of physical perception in theRussian and English languages. The author identifies the universal units of meaningful relations for the compared languages and carries out the quantitative analysis of the results.

Key words: *implication relations, classification relations, similative relations, hypo-hyperonymic relations, universal units.*

(Статья поступила в редакцию 25.05.2017)

В.А. ЧУКШИС
(Орехово-Зуево)

О РОЛИ ДИАЛЕКТОВ В СОВРЕМЕННОЙ ЭТНОКУЛЬТУРЕ АВСТРИИ

Рассматривается проблема влияния диалектов на этнокультуру Австрии. К анализу привлекаются наименования австрийских национально-культурных реалий, обозначения человека по возрастным, поведенческим и физиологическим признакам, принятые в определенных регионах Австрии, а также австрийские диалектные фразеологизмы, пословицы и поговорки, формы приветствия и прощания, которые рассматриваются как компоненты австрийской этнокультуры. Делаются выводы о роли диалектов как средств сохранения национальной идентичности австрийцев и их национальной культуры.

Ключевые слова: *этнокультура, этнос, австрийские диалекты, национальная идентичность.*

Исследование этнокультуры, ее взаимосвязи с различными формами существования национального языка относится к актуальным и интересным вопросам современного языкознания. В данной статье рассматривается проблема влияния диалектов на формирование австрийской этнокультуры.

© Чукшис В.А., 2017